

俄语空间维度形容词 语义衍生的认知映射分析

马丽萍

(黑龙江大学 俄语学院, 黑龙江 哈尔滨 150080)

摘要: 认知映射是词汇多义语义衍生的重要路径和原则,这在形容词的语义衍生中表现十分突出。弄清这些语义衍生路径和方法,对于认识形容词多义义位结构关系和多义衍生的语义运作特点以及语义内在联系尤为重要。本文一方面对语义衍生认知映射加以阐释,另一方面以俄语空间维度形容词为研究对象,着重从空间域分别向时间域、数量域、程度域、评价域以及社会域这五个认知域的映射出发,对俄语空间维度形容词语义衍生的认知映射问题展开讨论。相关分析有助于在概念域的心智意象和心智模式转换层面上考察形容词的语义生成、语义转化特点,并可以深化有关词汇语义衍生中语言认知思维机制和意义主观性表达的认识。

关键词: 空间维度形容词;语义衍生;认知域;认知映射

中图分类号: H042

文献标志码: A

文章编号: 1674-6414(2020)04-0074-09

0 引言

语言认知中,事物、现象的概念域转移会积极作用于词汇单位的意义功能和表现,形成词汇语义的衍生。语言主体立足于自身体验和对事物关系、特征的认知,会形成一种从物质层面的具身感知向抽象层面的心理、意识感知转化的概念化机制,进而能够对词汇语义进行能动化操作,引发相对具体的意义向相对抽象的意义转化和衍生。这一点对于形容词认知层面的语义衍生来讲尤为重要,语言主体通过对各种物理层面的大小、高低、长短、深浅、远近、度量等空间特征的直观体验和把握,形成物理实在意义上的特征概念域,继而将这一概念域特征延伸性地运用于时间、评价、心理、情感等概念域特征,形成形容词认知域映射。认知映射是形容词语义衍生和隐喻运作的积极手段,通过这些方法和手段可以使形容词语义向不同形式、不同层面的延伸和扩展,在语言认知语义体系中形成一种独特的意义关系网络和模型。本文将以俄语空间维度形容词为研究对象,运用认知映射理论,主要分析它们从空间认知域向抽象的时间域、数量域、程度域、评价域以及社会域的映射以及由此而产生的语义衍生,揭示认知空间域向其他非空间域映射所发挥的独特认知语义功能,考察空间维度形容词语义衍生的认知理据和机制。相关分析将拓宽词汇多义性研究的理论视野,有助于从认知映射角度审视和探讨词汇多义聚合体,推动俄语形容词词汇多义性问题的认知研究。

1 语义衍生中的认知映射

语义衍生使语言内容层面发生变化,赋予语言符号以新的语义内容,是词汇—认知语义研究中的一个重要课题。多义的产生与人的具身经验和认知活动密切相关,作为词义演化和存在的基本方式,词义语义衍生现象体现了人类的语言思维与认知特点,而认知映射是实现词汇多义语义衍生的核心环节和操作手段。

收稿日期:2020-02-16

基金项目:黑龙江大学研究生创新项目“俄语形容词语义衍生的认知研究”(YJSCX2019014HLJU)、教育部人文社会科学重点研究基地重大项目“阿普列相语言学理论与现代汉语语义句法研究”(17JJD740005)的阶段性成果

作者简介:马丽萍,女,黑龙江大学俄语学院博士研究生,主要从事语义学、认知语言学研究。

1.1 认知映射内涵实质

词汇的认知语义衍生过程中,隐喻认知映射发挥重要的作用,“隐喻性映射是……多义派生的重要机制、概念方式和系统化手段”(彭玉海,2018:144)。隐喻是基于事物、特征之间的内在关系和逻辑,通过人类的认知和推理将一个概念域系统对应地映合到另一个概念域的结果(王寅,2007:305)。概念域之间的这一映合、转移过程和机制即为隐喻语义衍生的认知域映射,它以跨域映射的方式实现概念域之间的组织关系和协调,即完成“概念系统中的跨域映射”(Lakoff, 1993: 215),简称认知映射(cognitive mapping)。所谓认知域即“语义结构的领域、心智中的事件域,可以指动觉概念、身体经验、知识系统、事件属性等基本认识内容”(彭玉海,2010:38),认知映射正是借助不同认知域之间认识内容的转化、映照,实现不同概念范畴特征的跨越,使我们能够以来自空间知觉体验的认识内容来组织、构建和表现非物质体验性的心智、情感、品评等抽象的意念内容。

认知映射实质上反映不同概念特征之间的相互联结和相互作用关系,在语义衍生中具体体现为词语意义分化和语义输出过程中所产生的概念特征互动和以此喻彼的概念特征描述关系,代表着喻体原型特征由此及彼的概念化转移和能动化异指方式。与此相关,“(认知)映射具有方向性,一般从源域到靶域”(刘正光,2007:7),同时,它具有结构性的特征,“是源域向靶域的结构性映射”(Ungerer et al., 2001: 128)。源域即始源域(source domain),结构和内容相对明确、具体^①,靶域即目标域(target domain),结构和内容相对模糊、抽象。语言认知过程中,“人们认知事物往往以具体、客观的事物为基础,在此基础上进行隐喻扩展”(王勇等,2010:68),一般是以概念结构为基础,通过将相对熟悉、具体的事物和特征内容映射、转移到相对陌生、抽象的事物、特征所在的概念域,从而借助前者来表达和理解后者,这符合人类认识世界时从具体到抽象的认知思维,同时体现了语言认知图景中的“人本中心论”特点。语义衍生正是以这些认知域为背景构建起来,并借助认知映射操作而得以实现,通过概念性的认知映射,将一种新的功能语义特征投射、施加于目标域事物特征的描述和构建,认知映射成为语义衍生的重要形式和运作机制。

1.2 认知映射与意象图式

语义衍生的认知映射与意象图式密切关联,它们在语义衍生过程中同时并存、彼此相依。认知映射是意象图式的载体和驱动源、操作器,意象图式则是认知映射运作的核心内容、认知概念域转移的具体操作对象,构成认知映射的语义内涵——认知映射所要获取的目标语义基核信息。意象图式(image schema)“是人类经验和理解中一种联系抽象关系和具体意象的组织结构”(赵艳芳,2001:68),“是人们与外界互相感知、互相作用过程中不断反复出现的、赋予我们经验一致性结构的动态性模式”(Johnson, 1987: 23; Lakoff, 1987: 267)。意象图式源自人的感知、思维以及各种行为活动,“产生于人类的感知—运动(sensory-motor)经验”(王文斌,2001:58),具有高度的身体经验性和感知体验性,既包含对具体形象的认知,也包括对抽象关系的概括,是人在思维中对具象事物之间的关系进行认识和总结而形成的一种认知结构——用于组织知识和表征知识的一种理想认知模型(idealized cognitive models)(Lakoff, 1987: 68-76),它以概念原型特征的粗线条方式框定和引领语义衍生认知思维中具象与抽象的协调性和统一性。例如,一位登山者朝着山顶奋力攀登的图画中,所有色彩和细节在人的思维中形成具象的认知,而当抹去鲜艳的色彩和描绘的具体细节时,存留下的只是这幅画的轮廓和最基本的框架内容(如图1所示):

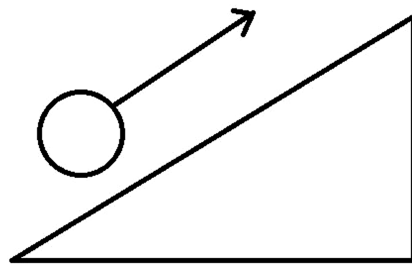


图 1

① Рахилина(1998: 296)曾经指出“人和他的身体被大量用于构成源域”,这其中就包含了大量的人和物质世界打交道的过程中形成的基于空间维度的身体经验内容和信息。

此时所得到的就是高度抽象、概括的认知结构,即意象图式^①。语言认知过程中,可以将认知记忆中的这一核心图示结构、意象图式运用于相似的其他事件特征的表达,若将该认知意象结构关系和特点运用于表现社会活动域中人们努力接近、达到某一目标,即可实现由具体空间意象^②到抽象社会活动意象的认知映射和转移,从词义关系讲,也就相应完成了相关词汇的认知语义衍生。由此可见,语言认知思维中,“人们习惯于把身体体验的意象图式投射到抽象事物中去”(董莉,2000:31),意象图式成为“联结身体经验与周围世界的认识纽带”(彭玉海,2012:69),在认知映射中发挥不可替代的作用,构建意象图式成为人在感知和认识事物时最自然、最基本的思维运作方式,也是语言活动中获取新知识、传递思想信息运用最为广泛的核心认知手段。意象图式高度抽象概括的特点赋予了它在人类认知和联想中的无限可能性,意象图式从始源域向目标域的认知映射所伴随的概念结构转移和语义信息辐射、传递,能够衍生出各种不同的相关语义内容,这一积极功能和特征同时也使承载并依托于它的认知映射操作成为形容词语义衍生的重要路径。

2 空间维度形容词语义衍生的认知映射

形容词的语义衍生是词汇语义系统中极为重要的意义机制和现象,这一机制同认知图式构建、认知映射紧密相联。人的身体经验和对空间的感知是人类认知世界的基础,对空间维度的感知进行概括和抽象,进而得出意象图式,再将意象图式映射到其他非空间维度范畴领域,有助于形象、具体地认识、理解非空间概念域的认知结构,从而在空间维度的范畴语义之中衍生出非空间维度的词汇语义特征和内容^③,目标域的非空间维度特征得以物化并获得空间体验性的认知,形成形容词语义衍生。

以空间范畴为标准 and 参数,可将俄语形容词分为空间维度和非空间维度形容词,空间维度形容词^④是词义系统中语义内涵十分丰富且多义现象极为典型的词汇语义类别,它同人的社会、认知经验活动密切相关,具有强大的语义扩散能力,围绕核心的概念意义原型形成一个独特的语义衍生体系,该体系不仅使语言意义在内涵机制上得以充实、细化,而且使语义聚合和意义表现的外延方式和手段得到有力拓展,为语义功能和语义范畴的内在转化机制注入了活力。空间维度形容词所表示的事物空间度量特征是人的物质感知范畴中十分活跃的特征内容,这些特征真实而直观,易于促发语义联想并激发出新的语义潜势,蕴藏着强大的认知语义衍生潜力。

俄语空间维度形容词的语义衍生通过认知域和意象图式的映射、转移得以实现。空间认知映射是十分普遍、常见的隐喻方式,因为对空间的感知和把握是人类最基本、最重要的认知能力之一。人类对世界的物质感知始于自身与其他物体的空间位置关系体验以及自身运动所产生的位移等空间感,可以说,空间维度、空间概念是人类认识世界、理解世界、表达世界以及与周围世界互动的认知基础,立足于空间维度概念的认知隐喻运作,可以产出极为丰富的抽象概念语义的表征方式和手段,“所有的抽象概念都是从语义上立足于具体的空间位置概念进行隐喻的结果”(Zelinsky-Webb, 1993: 5)。认知隐喻运作过程中,空间维度意象图式由始源域向目标域映射,在目标域中建构起新的非空间维度关系,帮助认知者借助空间参数的具体结构来理解和表达非空间参数的抽象概念,这种由具体始源域向抽象目标域映射的认知模式占据核心位置,并且“由具体认知域向抽象域的映射符合语言认知‘以实喻虚’的主旨,属于高层级的隐喻”(彭玉海,2018: 149)。Lakoff(1987: 275)将这一具有认知模型典型特征的心理映射现象概括和解释为“形式空间化假设”,“形式空间化假设”是一种从可直观感知的物理空间到抽象概括的认知空间的隐喻认知映射,亦即将表示空

① 意象图式的形成离不开主观想象的认知加工,其图式化内容实际包含源域和靶域两方面特征的联类、比照和互动成分。限于篇幅,这里不展开。

② “‘意象’(image)是一种认知心理结构,是人的头脑中已经内化了的有关外部世界的知识结构单元”(转引自彭玉海等,2010:30),“指人们在感知并体验客观事物中形成的抽象表征,是对一个客观事物形成的不同心理印象”(于广等,2011:54)。

③ 正因如此,“空间关系语义场是最原始的、最基本的,所有其他语义场都是在此基础上通过隐喻转义的手段形成的”(杜桂枝,2014:5)。

④ 空间维度形容词属于经验感知意义形容词(эмпирические прилагательные)(Шрам, 1979: 24-32),是同物质、空间实体感知层面内容相关的具体性质形容词或物理属性形容词。

间维度结构的意象图式映射到表示非空间维度构造的抽象概念图式之中。因此,抽象特征概念通过具体特征意象图式及认知映射的共同作用得以构建和具化。空间维度形容词所包含的具体概念特征域和意象图式进行认知映射时,伴随该形容词相应语义特征同抽象域特征的一定互动,并向其发起转移,产出形容词新的义位,事物属性相应获得新的语义内容和概念化表征。

空间维度形容词的语义衍生中,经过认知概念化归纳和提炼,具体概念特征意象图式映射到新的抽象概念特征图式,这一映射过程和机制随抽象特征域语义特点的不同,会涉及各种不同的目标域及其所对应和产出的新的义位类别。本文主要分析空间维度形容词分别从空间域向时间域、数量域、程度域、评价域及社会域的认知映射,集中从这五个方面对俄语空间维度形容词语义衍生的认知映射问题展开讨论。

2.1 空间域向时间域的认知映射

空间相对具体并且可以触及、感知,空间因其客观实在性先于表达抽象意义的时间。时间是对事物运动、变化和存在、持续方式的一种记载,本质上“是一种心智的概念”(秦勇,2017:49),较为抽象、无法直接感知。与此同时,空间对于时间具有特殊的想象性和展现性、实化性和交换性,“时间从本质上可以理解为是对空间的独特想象”(Кронгауз, 2005: 89)。借助人的概念化思维和认知塑造、想象,能够实现空间域向时间域的渗透、转移。因此,语言意义机制中,通过认知映射,可以利用空间关系概念特征来表示时间概念和关系,这一概念表达转化关系在空间维度形容词的语义衍生中表现十分突出,正如 Арутюнова(1999: 361)所说:“表示空间意义的形容词很容易表达时间概念,但反之则不然。”俄语空间维度形容词通过空间域向时间域的认知映射,可以衍生出丰富的时间范畴隐喻义位^①。例如:

(1) длинный(长的):体现事物的横向延展程度,表示两点之间的距离大,如 длинное платье(长连衣裙)、длинные волосы(长头发)。将长度意义投射到时间轴上,距离越大,表示的时间越久,因此将表示客观事物延伸性意义的空间认知域映射到表示过程持续意义的时间认知域,可以得出空间维度形容词的语义衍生义位:длинный перерыв(长时间的休息)、длинная ночь(长夜)。认知映射过程中,“длинный”表示空间实体距离的语义被淡化并向外缘转移,“длинный”表示时间概念的语义上升为核心成分,从而完成从具体到抽象、从三维空间到一维时间的隐喻映射。又如:

①Длинный, жаркий день тянется без конца. /漫长又炎热的一天(似乎)没有尽头。

②Какой длинный вечер! /多么漫长的夜晚!

③Там очень длинная зима и такое же длинное лето. /那里有极其漫长的冬天和同样漫长的夏天。

④ А, действительно, скучно в такое длинное путешествие отправляться без книги! /确实,这么长时间的旅行,如果没有书,那可挺无聊的!

这四个例子中的“длинный”均由空间域映射到时间域,以空间关系喻指时间关系,表示时间范畴的概念。

(2) глубокий(深的):表示从表面到底部、从上到下或从外到里的距离较大,如 глубокая река(水深的河流)、глубокое дно(深底)。人们对“深”这一概念的理解往往从地平面或水平面开始,越向下伸延,深度则越大。将“深”在坐标轴上的体现投射到时间轴上,越深则代表时间越长,从空间域到时间域的认知映射使表示空间物理距离的“深”获得了新义:глубокая осень(深秋)、глубокая зима(隆冬)。此时,“глубокий”表示的“距离大”这一语义特征退居外缘,而表示“时间久”的语义元素进入到词义结构的核心。此外,还可以从“非可视性”角度分析和理解这一隐喻映射:阳光照耀大地,带来温暖和光明,而地面之下和水面以下无法接收到阳光的普照,因此具有不可视性。根据这一特点投射到时间认知域中的“глубокий”可以表示时间很晚(类似于“不可视”),且不可视性的程度随时间的推移而加深,如 глубокая ночь(深夜)。这样,从空间认知域到时间认知域的认知映射为“глубокий”的语义衍生提供了路径和方法。又如:

① 这些由认知映射和认知图式化所带来的隐喻性义位也是“形容词+名词”构式语法重点关注和分析的对象(参见 Рахилина, 2010: 400-425)。

④Была уже глубокая полночь, когда они разошлись по, своим постелям. /当他们回到各自的床上时,已经深更半夜了。

⑤Глубокое/Далекое будущее приносит человечеству бесконечные мечты. /遥远的未来给人类带来无穷无尽的遐想。

⑥ глубокой древности человек должен был убивать животных, чтобы выжить, и охота была занятием почётным и опасным. /在远古时期,人类为了生存而猎杀动物,打猎在当时是一项体面而又危险的工作。

这三个例子中,空间维度形容词“глубокий”由空间概念域向时间概念域的认知图式跨域映射,分别表现出当下、未来、过去的事物运动变化顺序特征、持续特征,隐喻衍生出新的时间意义特征义位。

2.2 空间域向数量域的认知映射

数量表示事物的多少,是对客观世界中事物量的一种概括抽象表达。表示空间关系的意象图式通过隐喻映射对应投射到表示数量意义的认知域,使得人们可以借助空间范畴概念喻指数量关系。这种从具体空间域到抽象数量域的认知映射为俄语空间维度形容词语义向数量关系语义的衍生提供了强有力的认知手段,所产生的新的数量义位也很有特点。

(1)большой(大的):表示面积或体积大,如 большой дом(大房子)、большой город(大城市)。人们对“大”的基本认知是从空间范畴开始的,利用具身经验和感知能力,通过人与人、物与物以及人与物之间的对比来理解“大”这一概念。将质量和体积都相同的物体放入容器内,所占空间越大,需要放入的物体数量越多。可见,空间与数量成正比关系。由此,可以通过空间域向数量域的认知映射,使“большой”衍生出新的义位:большая вода(大体量的水)、большая нефть(大量的石油)。这两个词组中,“большой”表示面积、体积以及容积所占空间的语义淡化,表示数量意义的语义占据核心位置,使空间维度形容词“большой”派生出表示数量关系的义位。又如:

①Наша семья небольшая: папа, мама, моя сестра и я. /我们家庭不大(人口不多):爸爸、妈妈、姐姐和我。

②Сегодня и вчера шёл большой снег. /昨天和今天都下了大雪。(雪量大,雪多。)

③Я приобрёл большие знания, расширил свой кругозор. /我获得了丰富的知识,开阔了自己的视野。

以上例子中,“большой”均从空间认知域映射到数量认知域,分别表示人口、雪量、知识以及金钱的数量多。

(2)низкий(低的,矮的):表示从下到上距离小,向上延展的长度小,距离地面近,如 человек низкого роста(矮个子的人)、низкий полёт(低空飞行)。认知常识和身体经验告诉我们,位置的高低与数量的多少有直接的关系,积木堆得越高,代表所用积木数量越多;温度计中水银柱位置越高,表示温度的数值越大,说明温度越高,反之亦然。因此,将空间域投射到数量域中,可以使“низкий”衍生出表示数量关系的义位:низкая цена(低价格)、низкая зарплата(低工资)。两个词组中的“низкий”都表示数量意义,说明需要支付的钱数以及获得的钱数少,“низкий”由此衍生出来表示数量的语义。又如:

④Стало цениться не высокое, а наоборот, очень низкое содержание солей. /现在,人们看重的不是高盐含量,相反,是低盐含量。

⑤Самая низкая температура на Земле — минус 89° C. /地球上最低温度为-89℃。

⑥В последние 3 года группу преследовала катастрофически низкая вода. /近三年水位极低的情况困扰着整个团队。(水量极少。)

⑦В 34 года я сильно заболела, очень низкое давление, головные боли, лицевой парез, потеря движения. /在34岁那年,我病得很重,血压很低,头疼,面瘫,失去行为能力。(血压数值量少。)

以上几个例子中的“низкий”分别表示盐的含量少、温度计、水位测量仪以及血压计上的数值少、数值量

小,基本意义所属的空间域向可以量化的数量域的映射赋予了空间维度形容词“низкий”以新的衍生义位。

2.3 空间域向程度域的认知映射

程度域是人类基本认知域之一,人们在观察、体验和感知的基础上对周围世界中人或物的性质及状态的程度进行描写和区分,并加以抽象加工进而概括得出程度范畴。借助具体的空间认知域,可以转而理解抽象的程度认知域。俄语中,部分表示空间维度的形容词可以从空间域映射到程度域,使抽象的程度范畴得到形象、鲜明和具象化的表达。

(1) огромный(很大的,巨大的,极大的):表示所占面积或体积庞大,如 огромная площадь(巨大的广场)、огромный размер(很大的尺寸)。“огромный”的基本语义中包含“很”“极”这些指向程度区分的语义成分,因此可以将其从空间认知域投射到程度认知域,相应表达具有更强烈、更深刻的程度意义:огромное спасибо(万分感谢)、огромное счастье(极大的幸福)。人的心可以被看成一个容器,人们感受的各种情感都在这个容器中;情感越强烈、其程度越深,所占的空间越大,将属于空间认知域的“огромный”映射到程度域中,通过所占空间之大喻指所达程度之深,从而使其衍生出新的义位,分别表示感激之情和幸福感极其强烈。又如:

①Актёр испытал огромное волнение, ему даже показалось, что он не сможет вернуться на сцену. / 演员觉得万分紧张,他甚至认为,他将不能重返舞台。

②Психологический стресс, вызванный потерей близкого человека, оказывает огромное влияние на здоровье. / 由失去亲人引起的心理压力对健康有极大的影响。

③Этот человек вызывал у меня огромное уважение. / 这个人让我深感敬佩。

上述三个例子中,“огромный”从空间认知域映射到程度认知域,分别表示紧张的情绪极其强烈、对健康的影响以及敬佩之情的程度极深。

(2) широкий(宽的,宽阔的):表示横向距离大,如 широкая улица(宽广的街道)、широкий лоб(宽额头)。在人类的思维中,“宽”的意象图式总是与物体在水平维度上的延展有关,延展度越广,表示宽度越大,所占的空间和体积也越大,“宽”的特征体现得越明显,就越能引起人们的注意。利用这种相似性,将“широкий”的这一语义内涵图式从空间域映射到程度域,可以表示“强烈,充分”“引人注目,具有……冲击性”(让人意外、吃惊)等程度范畴语义:широкая любовь(炽热的爱)、широкая игра(豪赌,狂赌)。这里的“широкий”将空间范畴意义映射到程度认知域,表示对人或物的好感和眷恋程度非常深刻以及赌博时斥巨资,赌注很大,对人的心理、意识冲击力很强。又如:

④Когда мы ехали сюда, я думала: передо мной широкая жизнь. / 当我们来到这里时,我以为摆在我面前的是阔绰的生活。

⑤Широкое чувство любви и уважения к России было общим для всей массы русских солдат-военнопленных, без различия национальностей. / 对所有俄罗斯战俘来说,无论他属于哪个民族,对俄罗斯深深的爱和尊敬都是共同的。

⑥Я обратил внимание, что у него очень широкий шаг. / 我注意到,他迈着阔步。(阔步行走。)

上面三个例子中,“широкий”从认知传达上均实现了由具体空间域向抽象程度域的认知映射和转移,分别表示生活条件富足、爱与尊敬的情感程度强烈以及走路时的步幅跨度大(程度大)。

2.4 空间域向评价域的认知映射

评价是指在对人、事物或事件进行分析、对比、评判的基础上得出的认识性结论,具有主观性,属于人类基本认知域之一。从空间域投射到评价域,可以使评价内容更为直观、形象,这一认知映射在俄语空间维度形容词的语义衍生中表现十分活跃。

(1) короткий(短的):表示两点之间的空间距离小,如 короткие волосы(短发)、короткое расстояние(近距离)。“短”除了表示空间范畴意义之外,还可以通过认知隐喻投射到评价域,汉语中的“短处”“短板”“短视”“短见”等表达都是对个人能力、思想特点的评价,这种评价关系在俄语中也有积极体现。如 руки

коротки у кого(……办不到,做不到)(心有余而力不足)。其中的“коротки”(короткий的语法变形)从空间认知域映射到评价认知域,表示评价范畴意义。借助几何图形“圆”的意象图式可以得出,以圆心为中心,半径越长,圆的面积越大。同理,若以人的肩关节为中心点,手臂为半径,根据手臂的长度不同可以得到面积不同的圆,手臂越长,圆的面积越大。相同条件和环境下,手臂越长的人画圆时覆盖的面积越大,可触及的范围越广,能力越强;相反,手臂越短,能力越弱。借由这样的概念转换和认知域映射,衍生出“表示能力、权力或本领不够,办不到某事”这一语义。又如:

①Женщина уж так создана: волосы у нее длинные, а ум короткий.../女人天生就这样:头发长,而头脑简单。(见识浅。)

②Штаб армии решили нанести короткий ответный удар по врагу, совершившему преступление./对于来犯之敌,司令部决定对其予以(迅速果断地)坚决反击。

③А из ближних садов слышался счастливый шепот и заглушаемый поцелуем смех. Все было рядом: и горе, и песни, и короткая любовь./从旁边的花园里传来阵阵幸福的低语和被亲吻压低的笑声。一切都在旁边:痛苦、歌声和转瞬即逝的爱情。

④И если в полях я пролью свою кровь, чтоб снова полям зацвести. — Прости мне не во время эту любовь, короткое счастье прости./如果我洒下热血,为这片土地捐躯。对不起,对我来说,这份爱不是时候,对不起,这稍纵即逝的幸福。(让人留恋的幸福。)

上述例子中,“короткий”通过由空间域向抽象评价域的认知映射,分别对“头脑”“反击”“爱情”和“幸福”做出主观评价:对思想简单、认识肤浅的负向评价;反击行为方式的坚决性、突然性显示出对行为的决心和必胜的坚定信念的正面评价;爱情和幸福短暂且不能持久——通过“短暂”反映出“人们对爱情、幸福的珍爱和不舍”这一特殊心理感受和主观评价的意义特征。这样,物理概念图式的空间域向主观评价域的映射,赋予了“короткий”评价范畴的语义衍生义位。

(2)узкий(窄的,狭窄的):表示横向的距离小、宽度小,如 узкий коридор(狭窄的走廊)、узкий лоб(窄脑门)。从空间域映射到评价域,赋予其评价色彩:узкий взгляд(狭隘的观点)、узкий человек(狭隘的人)(没有眼界的人)。井底之蛙只能看到井口大小的天空,于是误认为天空就是井口大小,目光所及范围越狭窄,眼界越短浅。利用这一认知隐喻相似性和相应认知域的转移、映射,原本表示空间意义的空间维度形容词“узкий”衍生出评价范畴的意义。例如:

⑤А узкий кругозор может стать опасным для будущего./狭隘的眼界对未来来说是危险的。

⑥Узкие цели ограничивают его жизненные устремления и идеалы./狭隘的目标限制了他的生活追求和人生理想。

⑦Узкий специалист востребован только там, где нужны конкретные (узкие) навыки./需要具体(范围窄)技能的地方才会需要专业面窄的专家。

⑧Как профессиональный игрок, он стыдится своих узких взглядов на спорт./作为一名职业球员,他为自己有关体育的这一肤浅的见解感到汗颜。

“узкий кругозор”表示人的目光短浅、眼界狭隘,“узкие цели”表示人生目标没有追求、没有远大规划和发展眼光,“узкий специалист”表示专家的专业面狭窄、知识面不够,“узкие взгляды”表示人的认识和见解的浅陋。此时,“узкий”均属于评价认知域,借助感知维度的意象图式转移,完成了由物理空间域向抽象评价域的认知映射,同时也实现了其主观评价意义特征的认知语义衍生。

2.5 空间域向社会域的认知映射

生活中每个人都有自己的社会角色并在自身角色中各自发挥作用。这些社会角色构成了由社会地位、远近亲疏以及辈分高低等方面组成的社会关系。俄语中常利用空间范畴词汇通过隐喻映射来表达这些社会关系,一方面体现了人类思维的认知运作过程特点,另一方面使抽象的社会活动行为获得直观形象、丰富多样的表现,同时也衍生出相应的认知语义。

(1) **высокий**(高的,高处的):表示垂直方向从下向上距离大的:**высокое небо**(高空)、**высокая гора**(高山)。众所周知,从下向上的方向与重力方向相反,要想达到高点,需要克服阻力、奋力攀爬。由此,可以联想到,要想位居高处,必须付出努力,位置越高,所需花费的力气就越大,所得到的就越让人珍惜、重视。“**высокий**”从空间域映射到社会域,衍生出社会关系层面中“地位高的,受人尊敬的”的这一义位:**высокое положение в обществе**(极高的社会地位)、**высокий гость**(贵客)(高贵的客人)。又如:

① **А ведь поэт — это поэт, то есть прежде всего высокая душа.** /要知道诗人,首先应该拥有崇高的心灵。

② **Товарищи, вам сегодня предстоит высокая честь впервые выступить на концерте в Кремле.** /同志们,今天在克里姆林宫首演的崇高荣誉摆在你们面前。

③ **Не беспокойся о том, что у тебя нет высокого чина. Беспокойся о том, достоин ли ты того, чтобы иметь высокий чин.** /不要担心你没有高级官衔,应该担心的是你是否配得上高级官衔。

上述例子中,形容词“**высокий**”将空间维度的“高”从映射到社会活动域,以空间度量上的高度表现人在社会领域中所拥有、具备的特征、属性的高层级,分别表示心灵崇高、荣誉至高无上以及官衔等级高。

(2) **близкий**(近的,不远的):表示两点之间的距离近,如 **близкое расстояние**(近距离)、**близкая дорога**(近路)。每个人的周围都存在一个自我空间,该空间因民族、文化和自然条件等因素的不同而各有差异。社会关系距离主要可分为亲密接触距离、私人距离、礼貌距离以及一般距离。人际交往中双方距离的动态变化取决于双方的亲疏关系,双方关系越亲密,交际时保持的距离越近;相反,陌生人之间交谈时往往保持一定距离。利用这种由具体到抽象的认知映射关系,“**близкий**”可以通过空间维度的“近”喻指社会关系方面的“近”,并由此衍生出新的语义:**близкий помощник**(亲密的助手)、**близкие отношения**(亲近的关系)。例如:

④ **Ты у меня единственный близкий человек в Москве.** /你是我在莫斯科唯一的亲人。

⑤ **Это абсолютно секретные апартаменты, здесь бывают только самые мои близкие друзья.** /这是绝密的高级豪宅,只有我最亲密的朋友来过这里。

⑥ **Обе семьи дружили и любили друг друга, как близкие родственники.** /两个家庭结为朋友,像亲近的亲人一样彼此相爱。

⑦ **Грибоедов, который в то время жил вместе с графом Завадовским, бывал у них очень часто как друг, как близкий знакомый.** /当时与扎瓦多夫斯基伯爵一起生活的格里鲍耶陀夫就像朋友、像亲近的熟人一样,经常去他们那里。

上述四个例子中,形容词“**близкий**”的空间维度域特征映射到表示社会关系的抽象域,衍生出人际关系事件语义内容,表达人与人之间关系亲近、密切,相应获得新的隐喻义位。

3 结语

综上所述,作为词汇单位多义分析和描写的重要手段,语义衍生是自然语言中极为常见的意义现象,而语义衍生的具体运作离不开认知映射。认知映射是形容词语义衍生的认知核心操作手段和语义产出重要机制。借助认知映射,形容词实现词汇语义衍生,并借此充实和丰富词义系统、拓展语义聚合关系。本文选取典型的俄语形容词,针对空间维度形容词语义衍生中的认知隐喻映射问题进行探讨,具体分析了俄语空间维度形容词由空间域分别向时间域、数量域、程度域、评价域及社会域的认知映射问题。分析表明,俄语空间维度形容词借助空间范畴意义的概念域和意象图式向非空间范畴的认知映射,能够衍生出不同范畴的丰富的认知语义内容,形容词所包含的空间具身经验和涉身感知相应能够对其认知语义衍变做出阐释,并成为识解新的词义结构的重要认知理据。此外,俄语空间维度形容词的认知映射分析清晰展现出形容词各个义位之间的语义关系和语义衍生运作机制,使我们对其语义衍变的来龙去脉有了深刻而直观的认识和了解,有助于在认知与词汇语义的实质关联之中揭示和阐发人类认知思维与语言意义之间的深层互动关系。

参考文献:

- Арутюнова, Н. Д. 1999. *Язык и мир человека* [M]. М.: Языки русской культуры.
- Кронгауз, М. А. 2005. *Семантика* [M]. М.: Издательский центр «Академия».
- Рахилина, Е. В. 1998. Когнитивная семантика: история, персональность, идеи, результаты [G] // *Семиотика и информатика*. Вып. 36. М.: Русские словари, 274-323.
- Рахилина, Е. В. 2010. *Лингвистика конструкций* [M]. М.: Азбуковник.
- Шрамм, А. Н. 1979. *Очерки по семантике качественных прилагательных (на материале современного русского языка)* [M]. Ленинград: Издательство Ленинградского университета.
- Johnson, M. 1987. *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination and Reason* [M]. Chicago: The University of Chicago Press.
- Lakoff, G. 1987. *Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind* [M]. Chicago: The University of Chicago Press.
- Lakoff, G. 1993. The Contemporary Theory of Metaphor [G] // A. Ortony. *Metaphor and Thought* (2nd ed.). Cambridge: CUP, 202-251.
- Uneguerer, F. & H. J. Schmid. 2001. *An Introduction to Cognitive Linguistics* [M]. 北京: 外语教学与研究出版社.
- Zelinsky-Wibbelt, Cornelia. 1993. *The Semantics of Preposition: From Mental Processing to Natural Language Processing* [M]. Berlin: Mouton de Gruyter.
- 董莉. 2000. 空间隐喻的辩证思考[J]. 解放军外国语学院学报 (6): 31-33.
- 杜桂枝. 2014. 认知语义学理论探析——Lakoff, Langacker 和 Jackendoff 认知语义观辨析[J]. 中国俄语教学 (2): 1-5.
- 刘正光. 2007. 隐喻的认知研究——理论与实践[M]. 长沙: 湖南人民出版社.
- 彭玉海, 苏祖梅. 2010. 动词语义中的认知凸显与认知域转移——关于动词隐喻的分析[J]. 中国俄语教学 (2): 20-24, 30.
- 彭玉海. 2010. 试论动词隐喻映射[J]. 外语学刊 (6): 37-40.
- 彭玉海. 2012. 俄语动词隐喻的意象图式——俄语动词多义性的研究[J]. 外国语文 (4): 69-74.
- 彭玉海. 2018. 俄语动词认知隐喻机制研究[M]. 北京: 中国社会科学出版社.
- 秦勇. 2017. 英语时光运动认知语义的概念框架分析[J]. 外语学刊 (3): 49-54.
- 王文斌. 2001. 论汉语“心”的空间隐喻的结构化[J]. 解放军外国语学院学报 (1): 57-60.
- 王寅. 2007. 认知语言学[M]. 上海: 上海外语教育出版社.
- 王勇, 徐杰. 2010. 汉语存在句的构式语法研究[J]. 语言研究 (3): 62-70.
- 于广, 王松鹤. 2011. 隐喻认知解读中的 Figurative Thinking——一堂语篇阅读教学课程的个案分析[J]. 外语学刊 (2): 52-55.
- 赵艳芳. 2001. 认知语言学概论[M]. 上海: 上海外语教育出版社.

The Cognitive Mapping Analysis of Semantic Derivation of Russian Spatial Dimension Adjectives

MA Liping

Abstract: Cognitive mapping is an important path and principle of polysemous semantic derivation and is very prominent in the semantic derivation of adjectives. It is very important to clarify the semantic derivation path and method for understanding the sememe structure of adjective polysemy, semantic operation characteristics and semantic inner relation of polysemy derivation. On one hand, this article will explain the cognitive mapping of semantic derivation. On the other hand, taking Russian spatial dimension adjectives as the research object, it will analyze and discuss the problem of cognitive mapping in semantic derivation of Russian spatial dimension adjective, focusing on the mapping from spatial domain to five cognitive domains such as time domain, quantity domain, degree domain, evaluation domain and social domain. Correlation analysis helps to investigate the semantic generation and transformation of adjectives on the level of mental image and mental model transformation in conceptual domain, and it helps to deepen the understanding of the cognitive thinking mechanism and the subjective expression of meaning in lexical semantic derivation.

Key words: spatial dimension adjectives; semantic derivation; cognitive domain; cognitive mapping

责任编辑: 蒋勇军